

**СЕЗАР ФРАНК**

**ТРИ СЮЇТИ З ЦИКЛУ “ОРГАНІСТ”**

*Випуск 5*

*Упорядкування, редагування та перекладення А. Семешка*

**CESAR FRANCK**

**THREE SUITES FROM CYCLE OF ORGANIST**

*Volume 5*

*Compiled, edited and arranged by A. Semeshko*



*Органним творам Франка призначено місце поруч з шедеврами  
Себастьяна Баха.  
Ф. Ліст*

*Франк — це завжди МУЗИКА, крім того це завжди найкраща  
музика.  
К. Дебюссі*

*Немає імені чистішого, ніж ім'я цієї великої щиросердечної душі.  
Майже всі, хто зустрічався з творчістю Франка, відчували на собі  
його чарівність.  
Р. Роллан*

Пропоноване видання, яке адресується насамперед учнівській та студентській молоді, є лише невеликим фрагментом маловідомого розділу органної творчості Сезара Франка (1822–1890) — художника, котрому належить безперечна першість у розвитку французької симфонічної та камерно-інструментальної музики другої половини XIX століття.

Досить масштабний, але, на жаль, незавершений цикл С. Франка “Органіст” створювався паралельно широко-відомою тріадою “Три хорали для великого органа” в останні півтора-два роки життя композитора (саме смерть, на думку дослідників творчості майстра, не дозволила йому здійснити свій намір повністю). За задумом композитора, твір призначався для виконання на фісгармонії, або так званому малому органі. Перша публікація останнього шедевра С. Франка була здійснена вже після смерті композитора у Парижі 1905 року.

Цикл “Органіст” складається з 59 п’єс і включає в себе дев’ять самостійних мініциклів (сюїт), кожен з яких, за винятком останнього, містить по сім самостійних п’єс. До того ж сьома (остання) п’єса кожної сюїти акумулює тематизм усіх шести попередніх частин. Цікавою та абсолютно очевидною є така деталь: кожен із сюїтних мініциклів будується автором у чіткій послідовності на ступенях хроматичної гами (C–Cis–D–Dis– і т. д.). Обривається цикл на “Трьох п’єсах в ля-бемоль мажорі”.

Всі п’єси представлені в цьому виданні сюїт не складні, але дуже різноманітні за характером. Серед них зустрічаються твори і поліфонічного складу, і пісенного типу. Не зважаючи на скромні цілі та невеликі масштаби, п’єси наповнені чарівною поезією, в них відчувається рука зрілого майстра, особливий стиль композитора Франка: типові для нього гармонічні та мелодичні звороти, свобода модуляцій, ладова мінливість. За словами сучасника Франка, відомого французького органіста Луї Верна, “щедрість франківського винаходу просто чудова: незрівнянна за багатством поліфонія, в якій мелодія, гармонія та архітектоніка змагаються в оригінальності, хвилююча знахідка осяяна іскрою справжньої геніальності”. (Цит. за кн.: Рогожина Н. Сезар Франк. — М., 1969. С. 31.)

*Анатолій Семешко*

*The place which is close by Sebastian Bach's masterpieces  
is destined to the organ compositions of Franck.  
F. List*

All the music pieces, represented in this edition, are not complicated, but very different by their nature. Among them there are both the pieces of polyphonic and singing type. Notwithstanding their small size, they are overfilled with charming poetry, and everywhere the hand of a matured master and his own style is present. These are harmonic and melodic peculiarities, free modulations and changeable tunes. Louie Viuerne, a French famous organist and a contemporary of Cesar Franck said, that “... the generosity of Franck's invention is really wonderful: the polyphony which is incomparable due to its richness, in which the melody, harmony and architectonics compete in their originality, the unique finding, inspired by the spark of his genius talent.”

## **Сезар Франк.**

С98 Сюїти для юних баяністів. Випуск 5 / Упоряд.: Семешко А.А. — Тернопіль:  
Навчальна книга – Богдан, 2006.— 40 с.

ISBN 966-692-796-9

ББК 85.31

*Охороняється законом про авторське право.*

*Жодна частина даного видання не може бути використана чи відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

© Семешко А.А., 2006

© Навчальна книга – Богдан, макет, художнє  
оформлення, 2006

ISBN 966-692-796-9

Сезар Франк  
**СЮІТА №2**

з циклу "Органіст"  
сім п'єс в Ре-бемоль мажорі  
та до-дієз мінорі

Перекладення А.Семешка

Cesar Franck  
**SUITE №2**

from cycle "Organist"  
seven pieces in D-flat major  
and c-sharp minor

Adaptation by A.Semeshko

I

Andante ♩ = 54

The first system of the musical score for 'I' is written for piano in D-flat major. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 54 beats. The music starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with a long slur over the first four measures, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A box containing 'F.B.' is located below the first measure of the bass staff. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

The second system of the musical score continues the piece. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 6/8 time signature. The music continues with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long slur, and the left hand has a steady accompaniment. The system ends with a comma.

The third system of the musical score continues the piece. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 6/8 time signature. The music starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a *cresc.* (crescendo) marking, and ends with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with a long slur, and the left hand has a steady accompaniment.

The fourth system of the musical score continues the piece. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 6/8 time signature. The music starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a *dim.* (diminuendo) marking. The right hand has a melodic line with a long slur, and the left hand has a steady accompaniment.

21

*poco rall.*

*p*

*pp*

II

Andantino ♩. = 66

*mp dolce*

F.B.

6

*cresc.*

11

*dim.*

16

*rall.*

### III

8 Poco andantino ♩ = 76

Musical score for measures 8-12. The piece is in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Poco andantino' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The dynamic is *mp*. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note patterns. A box labeled 'F.B.' is present in the bass line at the start of measure 8.

Musical score for measures 13-17. The right hand continues its melodic development with slurs and ties. The left hand accompaniment includes chords and eighth-note patterns. A *cresc.* (crescendo) marking is placed in the right hand at the beginning of measure 14.

Musical score for measures 18-22. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes chords and eighth-note patterns. A *p* (piano) dynamic marking is placed in the right hand at the beginning of measure 18.

Musical score for measures 23-27. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes chords and eighth-note patterns. A *cresc.* (crescendo) marking is placed in the right hand at the beginning of measure 23, and a *f* (forte) dynamic marking is placed in the right hand at the beginning of measure 25. A *poco rall.* (poco rallentando) marking is placed in the right hand at the beginning of measure 27.

Musical score for measures 28-32. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes chords and eighth-note patterns. An *a tempo* marking is placed in the right hand at the beginning of measure 28.

6  
21

*cresc.*

This system contains measures 6 through 21. The music is in a minor key with a key signature of three flats. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand.

25

*f* *dim.* *pp* *rall.*

This system contains measures 25 through 30. The music continues in the same key signature. The right hand has a melodic line that ends with a *rall.* (ritardando) marking. The left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo).

# IV

Poco allegro  $\text{♩} = 76$

*p* *delicato*

**F.B.**

This system contains measures 1 through 4. The music is in a major key with a key signature of three sharps and a 3/4 time signature. The tempo is marked *Poco allegro* with a quarter note equal to 76 beats. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a simple accompaniment. The marking *p* *delicato* (piano, delicate) is present. A box containing "F.B." is located below the first measure.

5

This system contains measures 5 through 9. The music continues in the same key signature and time signature. The right hand features a more complex melodic line with eighth notes and some grace notes. The left hand has a steady accompaniment.

10

This system contains measures 10 through 13. The music continues in the same key signature and time signature. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a simple accompaniment.